

К ВОПРОСУ О ПРЕОДОЛЕНИИ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО)

М.С. Демьянова

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
г. Владивосток

Проблемы преподавания второго иностранного языка в современных условиях являются предметом внимания лингвистов, психологов, методистов. Обучение второму иностранному языку требует учитывать как положительное, так и отрицательное влияние первого иностранного языка. Особую важность приобретает вопрос преодоления межъязыковой интерференции.

В институте иностранных языков ВГУЭС уже в течение восьми лет проводится обучение студентов по дополнительной программе по английскому языку «Перевод в сфере профессиональной коммуникации», в рамках которой студенты могут факультативно изучать второй иностранный язык – европейский или восточный.

Обучение второму иностранному языку (в нашем случае немецкому) ставит перед преподавателем ряд методических проблем. Наиболее актуальной и, к сожалению, недостаточно изученной до настоящего времени является проблема интерференции, которая требует в современных условиях новых решений. Это и определило тему нашего исследования.

В рамках довольно небольшого количества аудиторных часов наши усилия направлены на формирование у студентов элементарных коммуникативных навыков в немецком языке.

Следует отметить, что обучаемые испытывают трудности интерферирующего характера практически на всех лингвистических уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом, орфографическом. Усилия преподавателей направлены на создание специальных упражнений для преодоления интерференции. Так, при изучении фонетических особенностей используется система дифференцированных упражнений с разъяснениями различий артикуляции сопоставляемых звуков: прочесть слова, оканчивающиеся на звонкие согласные, которые произносятся без участия голоса (Tag, und, Bad); слова с суффиксом *-tion* (Information, Komposition); слова с буквой *z* (zeigen, Zug, Zahn, spazieren); слова с буквосочетанием *ch* (Chemie, Techniker).

При изучении лексики обращается внимание на слова, полностью или частично совпадающие по написанию и звуковому оформлению, но расходящиеся по значению (weit, bekommen, breit).

При изучении грамматики подчёркивается, что для структуры немецкого предложения характерна так называемая рамочная конструкция, которая состоит из личной формы глагола (на втором месте) и неизменяемой части сказуемого (на последнем месте). Для формирования навыков разговорной речи и чтения рекомендуются упражнения, содержащие составные именные сказуемые (Das Wetter *ist* am Tage *gut*), сказуемые, в состав которых входят устойчивые словосочетания (Wer *spielt* hier *Ball*?); сказуемые в форме Perfekt (Am Morgen *habe* ich meine Hausaufgabe *gemacht*); сказуемые, выраженные модальным глаголом и инфинитивом (Ich *kann* gut deutsch *lesen*).

На начальном этапе обучения второму иностранному языку важное значение имеют аудиозаписи, а домашние задания включают большое количество подобных тренировочных упражнений.

Наш опыт позволяет сделать следующие выводы:

> Созданный нами комплекс упражнений, содержащих примеры с сопоставляемыми звуками и грамматическими явлениями, способствует снижению интерференции и быстрому усвоению фонетических и грамматических особенностей немецкого языка.

> Система предлагаемых упражнений по ряду грамматических тем позволяет использовать фоновые знания обучаемых, их лингвистический опыт, снижая тем самым интерференцию.